



### HOUSE OF PRINCE CHARLES (1771/73) 13

Commissioned by the son and heir of Charles III from the architect Juan de Villanueva for use during the Royal Sojourns. The building and its beautiful gardens stand within a park surrounded by a stone wall, containing a labyrinth of avenues flanked by huge trees. The ornamentation is highly typical of palatial art of the 18th century. The tapestries, furniture, mythological paintings and the various lamps and clocks are all particularly noteworthy.

### PAVILLON DU PRINCE CHARLES (1771/73) 13

Le fils et successeur de Charles III a commandé la construction de ce pavillon à l'architecte Juan de Villanueva, pour s'en servir comme espace de loisirs pendant les Journées royales. Ce bâtiment et les beaux jardins qui l'entourent se trouvent au sein d'un parc entouré d'un mur de pierre, où s'étire un dédale d'allées flanquées d'arbres majestueux. Sa décoration est typique de l'art palatial du XVIIIe siècle. Les tapisseries, le mobilier, les peintures mythologiques et les nombreuses lampes et horloges sont particulièrement remarquables.

### HAUS DES PRINZEN KARL (1771/73) 13

Der Sohn und Erbe von Karl III. beauftragte den Architekten Juan de Villanueva mit dem Bau dieser Königsresidenz, die er während der Jornadas Reales nutzte. Das Gebäude und seine schönen Grünflächen liegen, von einer Steinmauer umschlossen, in einer Parkanlage, die mit einem Labyrinth von Straßen mit großen Bäumen an beiden Seiten durchzogen ist. Die Dekoration ist sehr repräsentativ für die Palastkunst des 18. Jahrhunderts. Besonders sehenswert sind die Wandteppiche, Möbel, mythologischen Gemälde und die verschiedenen Lampen und Uhren.



### ABANTOS PINWOOD (Natura 2000 network) 29

The peak of Abantos (1,752 m) is a landmark for Madrid's climbers. Its geographical diversity and contrasts make it the perfect place for mountain lovers. The Luis Ceballos Arboretum (Botanical Woodland) and the Insectpark Nature Centre (Insect Museum) offer visitors unique and intriguing insights.

### PINÈDE DE L'ABANTOS (Réseau Natura 2000) 29

Le mont Abantos (1 752 m) est un haut-lieu de l'alpinisme dans la région de Madrid. En effet, sa diversité géographique et ses contrastes font de cet endroit un lieu privilégié pour les passionnés de montagne. L'arboretum Luis Ceballos (parcours botanique) et le centre nature Insectpark (musée des insectes) offrent des explications uniques et très intéressantes sur le milieu.

### KIEFERNWALD "PINAR DE ABANTOS" (Netz Natura 2000) 29

Abantos (1.752 m) ist bei Bergsteigern einer der beliebtesten Gipfel in der Region von Madrid. Die Landschaft lockt mit ihrer geographischen Vielfalt und ihren Kontrasten, und das Arboretum Luis Ceballos und das Insektenmuseum Centro de Naturaleza Insectpark bieten interessante und einzigartige Einsichten.



### HOUSE OF PRINCE GABRIEL (1771/73) 12

Commissioned from Juan de Villanueva for Prince Gabriel, the son of Charles III, who would enjoy music there with his friends, far from the formalities of the palace. The design was inspired by Italian villas. The house is surrounded by terraced gardens, from where the music being played inside could be heard. Outstanding views of the Monastery and surroundings.

### PAVILLON DE L'INFANT GABRIEL (1771/73) 12

Juan de Villanueva est chargée de construire ce pavillon pour l'infant Gabriel, fils de Charles III. Loin du protocole du palais, l'infant y passera des veillées musicales avec ses amis. Son style s'inspire des villas italiennes. Le pavillon est entouré de jardins, disposés en terrasses, d'où on pouvait écouter la musique qui provenait de l'intérieur. Il possède une vue imprenable sur le monastère et les environs.

### HAUS DES INFANTEN GABRIEL (1771/73) 12

Juan de Villanueva wurde mit dem Bau dieses Palastes für den Infanten Gabriel, Sohn von Karl III., beauftragt. Hier erfreute sich Gabriel der Musik, zusammen mit seinen Freunden und fernab vom strengen Protokoll des Hofes. Der Entwurf war inspiriert von den italienischen Villen, und das Gebäude ist von terrassenartig angelegten Grünanlagen umgeben, von wo aus man die aus dem Gebäudeinneren strömende Musik hören konnte. Von hier aus hat der Besucher eine herrliche Aussicht auf das Kloster und seine Umgebung.



### LA HERRERÍA WOODLAND (Natura 2000 network) 30

This woodland of special ecological interest contains glades of Pyrenean oak alternating with more open woodland of ash and oak trees. Trails with information panels, the collection of granite fountains and the picnic area allow visitors to enjoy one of the best preserved natural settings in the Madrid region.

### FORÊT DE LA HERRERÍA (Réseau Natura 2000) 30

Dans cette forêt qui présente un intérêt écologique particulier, les bois de chêne tauzin se mêlent aux pâturages parsemés de chênes-verts, entrecoupés de frênes et de chênes blancs. Des sentiers jalonnés de panneaux d'information, une succession de fontaines en granit et une aire de pique-nique permettent de profiter au mieux de la nature dans l'une des forêts les mieux préservées de la région de Madrid.

### WALD "BOSQUE DE LA HERRERÍA" (Netz Natura 2000) 30

In diesem Wald von besonderem ökologischem Interesse wechseln Steineichenwälder mit Wiesen, auf denen Eschen und Eichen nebeneinander wachsen. Wanderwege mit Informationstafeln, mehrere Granitbrunnen und der Rastplatz machen eine Wanderung durch das am besten erhaltene Naturgebiet der Region Madrid besonders angenehm.



### ROYAL COLISEUM OF CHARLES III (1770/74) 11

Charles III commissioned the building from the French architect Jaime Marquet to be enjoyed by the Court during the Royal Sojourns. It is the oldest of all covered theatres still in existence in Spain, and the only court theatre which remains in use. The Montalvo Tunnel, the Houses of Trades and an arch which is no longer standing provided a direct route from the Monastery.

### THÉÂTRE ROYAL DE CHARLES III (1770/74) 11

Charles III charge l'architecte français Jaime Marquet de construire ce bâtiment en vue d'offrir une distraction à la cour pendant les Journées royales. Ce théâtre couvert est le plus ancien d'Espagne à être parvenu jusqu'à nos jours et le seul théâtre de cour encore en service aujourd'hui. On y accédait directement depuis le monastère en passant par une galerie dénommée Mina de Montalvo, puis par les maisons des métiers et un arc aujourd'hui disparu.

### KÖNIGLICHES KOLOSSEUM KARL III (1770/74) 11

Karl III. beauftragte den französischen Architekten Jaime Marquet mit dem Bau dieses Theaters, um dem Hof während der Königlichen Feiern, den Jornadas Reales, Unterhaltung zu bieten. Es handelt sich um das älteste der überdachten Theater, die in Spanien erhalten sind, und um das einzige Hoftheater, das noch bespielt wird. Vom Kloster aus bestand direkter Zugang über den Verbindungsgang Mina de Montalvo, die Casas de Oficios und einen heute nicht mehr existierenden Torbogen.



SAN LORENZO DE EL ESCORIAL

TOURIST OFFICE

OFFICE DE TOURISME

FREMDDENVERKEHRSAMT

+34 918 905 313

C/ Grimaldi 4

info@sanlorenzoturismo.org

www.sanlorenzoturismo.org



### VALLEY OF THE FALLEN (1940/58) 27

8 km away, this monument was built during the Franco dictatorship, at the end of the Spanish Civil War. Construction work was performed between 1940 and 1958 in the beautiful setting of Cuelgamuros, on a site covering 1,365 ha. The key features are the vast crypt dug into the rock, measuring 262 m in length and 41 m in height, and the 150 m cross, built from concrete and granite, the monumental groups of sculptures, the Benedictine Abbey, the Library and the Guesthouse.

### MONUMENT VALLE DE LOS CAÍDOS (1940/58) 27

À 8 km du monastère se trouve ce monument construit sous la dictature franquiste au terme de la guerre civile d'Espagne. Les travaux se sont déroulés de 1940 à 1958 dans la vallée de Cuelgamuros, sur une superficie de 1 365 hectares. On y admirera l'immense crypte creusée dans la roche, de 262 m de long et 41 m de haut, l'imposante croix haute de 150 m, faite de béton et de granit, les remarquables ensembles sculpturaux, l'abbaye bénédictine, la bibliothèque et l'hôtellerie.



### TAL DER GEFALLENEN (1940/58) 27

In 8 km Entfernung befindet sich dieses Denkmal, das während der Franco-Diktatur zum Ende des Spanischen Bürgerkrieges erbaut wurde. Der Bau erfolgt von 1940 bis 1958 in der schönen Landschaft von Cuelgamuros auf einer Fläche von 1.365 ha. Besonders hervorzuheben sind die riesige, in den Felsen gegrabene Krypta mit einer Länge von 262 m und einer Höhe von 41 m, das 150 m hohe, aus Beton und Granit gebaute Kreuz, die monumentalen Skulpturengruppen, die Benediktinerabtei, die Bibliothek und das Gasthaus.



### SEAT OF PHILIP II 31

La Herrería is home to this unique site, where great steps hewn out of a huge rock lead up to a platform from which some authors claim that Philip II watched building work progress on the Monastery. It offers an outstanding panoramic view of San Lorenzo del El Escorial, with Mount Abantos in the background.

### CHAISE DE PHILIPPE II 31

Ce site singulier se trouve dans la zone de la Herrería. Des marches creusées à même la pierre dans une énorme roche conduisent à une plate-forme d'où, d'après certains auteurs, Philippe II observait l'avancée des travaux du monastère. Elle offre en effet une superbe vue panoramique sur l'Escorial avec le mont Abantos en arrière-plan.

### STUHL DES PHILIPP II 31

Im Wald von Herrería befindet sich dieser einzigartige Ort mit dem Namen „Silla de Felipe II“ (Stuhl des Philipp II.). In den riesigen Felsen gehauene Stufen führen zu einer Hochebene, von wo aus Philipp II., wie einige Historiker behaupten, das Fortschreiten der Bauarbeiten am Kloster von El Escorial überwachte. Von hier aus hat man einen herrlichen Blick auf San Lorenzo de El Escorial mit dem Berg Abantos im Hintergrund.



# SAN LORENZO DE EL ESCORIAL

✉ info@sanlorenzoturismo.org

🌐 www.sanlorenzoturismo.org

Oficina de Turismo. C/ Grimaldi, 4. Tel. 918 905 313



## WELCOME 🇬🇧

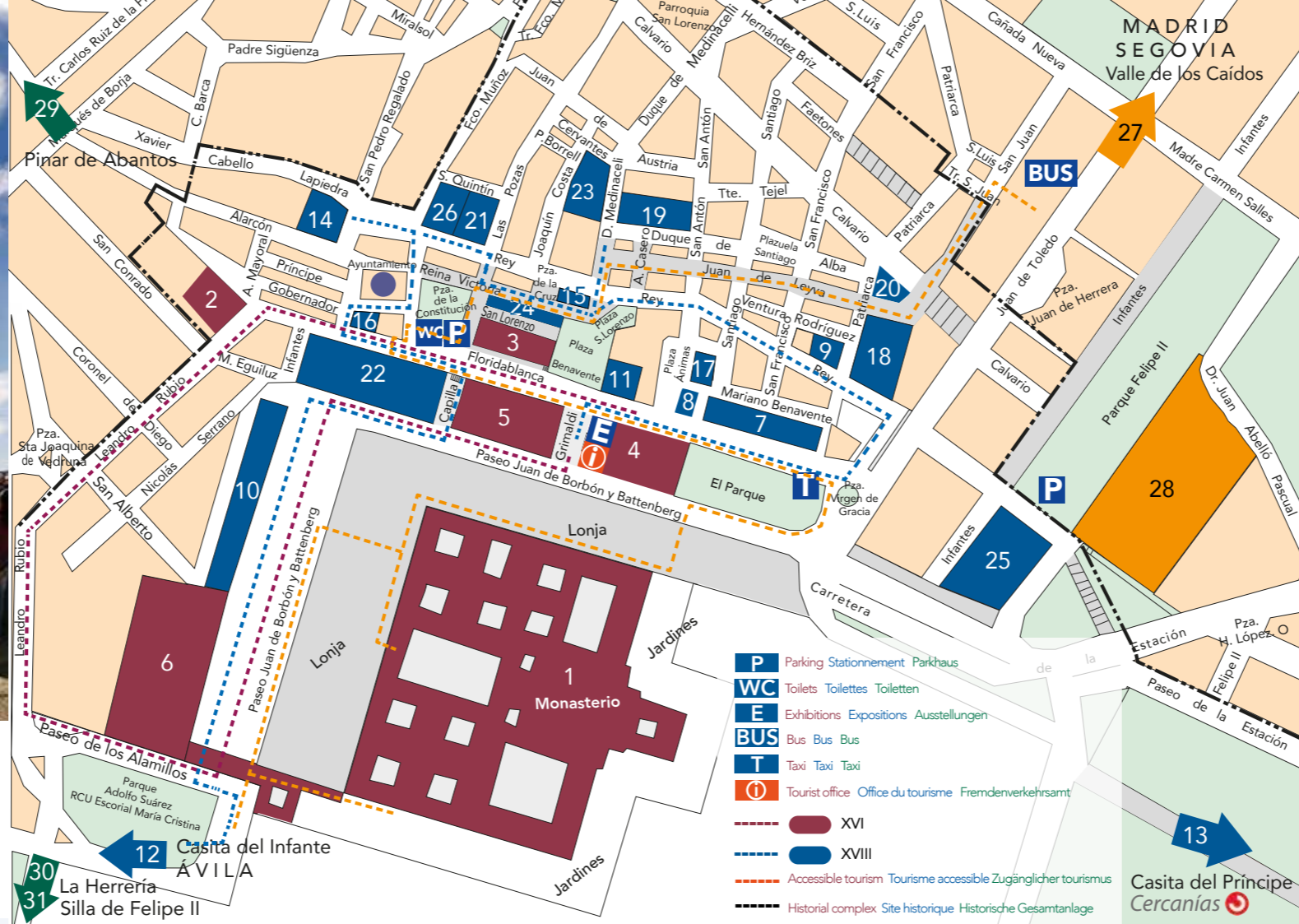
At the heart of the Sierra de Guadarrama uplands, and just 50 km from Madrid, this delightful town offers visitors unique architectural heritage, a privileged natural setting, and an outstanding array of culture. In 1984, UNESCO declared the Monastery and Site of El Escorial a World Heritage Centre, and in 2014 recognised its Outstanding Universal Value.

## BIENVENUE 🇫🇷

Cette ville fascinante, située sur les flancs de la Sierra de Guadarrama à seulement 50 km de Madrid, possède un patrimoine architectural unique au cœur d'un paysage préservé, ainsi qu'une offre culturelle hors pair. L'UNESCO a classé le monastère et site de l'Escorial au patrimoine mondial en 1984 et a reconnu sa valeur universelle exceptionnelle en 2014.

## WILLKOMEN 🇩🇪

Im Herzen der Sierra de Guadarrama und nur 50 km von Madrid entfernt bietet diese charmante Stadt dem Besucher ein einzigartiges architektonisches Erbe, Natur pur und ein fantastisches kulturelles Angebot. 1984 erklärte die UNESCO das Kloster und die Schlossanlage von El Escorial zum Welterbe, und im Jahr 2014 erkennt sie ihren außergewöhnlichen universellen Wert an.



- 1 Real Monasterio
- 2 Casa de Jacometrezzo
- 3 Casa de los Doctores Catedráticos del Colegio
- 4 Primera Casa de Oficios
- 5 Segunda Casa de Oficios
- 6 Casa de la Compañía (RCU Escorial - María Cristina)
- 7 Reales Cuarteles
- 8 Fonda de los Milaneses
- 9 Casa del Cónsul de Francia
- 10 Casa de los Infantes y de la Reina
- 11 Real Coliseo de Carlos III
- 12 Casita del Infante
- 13 Casita del Príncipe
- 14 Hospital de San Carlos
- 15 Casa para Arrendar (Felipe Díaz)
- 16 Casa Alcalde Mayor
- 17 Casa para Arrendar (Francisco Martínez)
- 18 Cocheras del Rey
- 19 Casa del Duque de Alba
- 20 Casa del Marqués de Campo Villar
- 21 Cuartel de Inválidos y Voluntarios a Caballo
- 22 Tercera Casa de Oficios
- 23 Casa del Duque de Medinaceli
- 24 Casa de las Columnas
- 25 Casa de Familias de Infantes (Eurofórum)
- 26 Mercado Público
- 27 Valle de los Caídos
- 28 Auditorio de la Comunidad de Madrid
- 29 Pinar de Abantos
- 30 Bosque de La Herrería
- 31 Silla de Felipe II

### PALAIS ET MONASTÈRE ROYAL (1563/84) 1

Désireux d'ériger un mausolée en mémoire de ses parents, Philippe II a fait construire ce monastère, dédié à saint Laurent, pour perpétuer le souvenir de la victoire de Saint-Quentin, le 10 août 1557. Les travaux débutent sous les ordres de l'architecte Juan Bautista de Toledo en 1563 et s'achèvent en 1584 sous la direction de son disciple Juan de Herrera, qui développe son propre style. Dénommé « herreriano », ce courant est caractérisé par une décoration très sobre et une grande rigueur géométrique. Pour subvenir aux besoins du monastère, il acquiert de nombreuses propriétés alentour et clôt l'ensemble du périmètre à l'aide d'un mur encore partiellement visible de nos jours. L'édifice se dresse sur une parcelle rectangulaire de 33 327 m<sup>2</sup> au pied du mont Abantos, à 1028 m d'altitude. Sa façade, de 207 m de long, est orientée vers la montagne. Le site présente 16 cours, 88 fontaines, 13 petites chapelles, 15 cloîtres, 86 escaliers, 9 tours, 1200 portes et 2673 fenêtres. Ses éléments les plus remarquables sont les palais, la salle des batailles, la cour des rois, la basilique, le panthéon des rois, le panthéon des infants, la bibliothèque et les salles capitulaires. Autour du bâtiment se trouvent la lonja, les jardins, les maisons des métiers et la maison de la compagnie.

### ROYAL MONASTERY AND PALACE (1563/84) 1

Philip II built the Monastery as a mausoleum in memory of his parents. It is dedicated to San Lorenzo, to mark the date of the victory at San Quintín, on 10 August 1557. Work was begun by the architect Juan Bautista de Toledo in 1563, and completed in 1584 by his student Juan de Herrera, who created his own style, known as Herrerian, characterised by sparse ornamentation and geometrical rigour. To maintain the Monastery, numerous estates were acquired and fenced in by the Cerca Histórica, a part of which still remains. The building stands on a rectangular plot covering 33,327 m<sup>2</sup>, 1,028 m from the foot of Mount Abantos. The façade, measuring 207 m, faces the mountain. It comprises 16 courtyards, 88 fountains, 13 minor chapels, 15 cloisters, 86 stairways, 9 towers, 1,200 doors and 2,673 windows. Of particular note are the Palaces, the Hall of Battles, the Courtyard of Kings, the Basilica, the Royal Pantheons, the Pantheons of the Princes, the Library and the Chapterhouses. All around stand the Entrance Courtyard, the Gardens, the Houses of Trades and the Company House.

### KÖNIGLICHE KLOSTER - UND SCHLOSSANLAGE (1563/84) 1

Philipp II. baute das Kloster, um ein Mausoleum in Erinnerung an seine Eltern zu errichten, und widmete es dem Heiligen Laurentius, nachdem er am Fest dieses Heiligen, dem 10. August 1557, die Schlacht bei Saint-Quentin gewonnen hatte. Der Bau wurde 1563 von dem Architekten Juan Bautista de Toledo begonnen und von dessen Schüler Juan de Herrera im Jahr 1584 fertiggestellt. Juan de Herrera prägte damit seinen eigenen Stil, den Herrerian, der sich durch das Fehlen jeglicher Ornamente und seine geometrische Strenge auszeichnet. Für den Bau wurden zahlreiche Grundstücke erworben und mit der Cerca Histórica (historische Mauer) eingefasst, welche teilweise noch erhalten ist. Das Gebäude ist rechteckig auf einer Fläche von 33,327 m<sup>2</sup> angelegt, auf einer Höhe von 1028 m zu Fuß des Abantos-Berges. Seine 207 m lange Fassade zeigt zur Bergseite. Das Gebäude verfügt über 16 Höfe, 88 Brunnen, 13 kleine Kapellen, 15 Kreuzgänge, 86 Treppen, 9 Türme, 1200 Türen und 2673 Fenster. Besonders sehenswert sind die Paläste, der Schlachtersaal (Sala de las Batallas), der Innenhof (Patio de los Reyes), die Basilika, die Pantheons der Könige (Panteones Reales), die Pantheons der Infanten (Panteones de los Infantes), die Bibliothek und die Kapitelsäle (Salas Capitulares). Im Außenbereich sollte man sich den als Lonja bezeichneten Vorplatz, die Grünanlagen und die angrenzenden Gebäude Casas de Oficios und Casa de la Compañía nicht entgehen lassen.

### HISTORICAL AND ARTISTIC COMPLEX

The Monastery's functions changed with the arrival of the Bourbons. Charles III established a set of Royal Sites, where he would take up residence depending on the season of the year. The needs of the Court that accompanied him on his travels required the construction of the group of buildings that gave shape to the modern-day town. Declared a Property of Cultural Interest (1971).

### SITE HISTORIQUE ET ARTISTIQUE

Avec l'avènement des Bourbons, le monastère change de fonction. Charles III crée un ensemble de sites royaux, où il établit tour à tour sa résidence au fil des saisons. Les exigences de la cour qui l'accompagne dans ses déplacements justifient la construction d'une succession de bâtiments qui donneront forme à la ville que nous connaissons aujourd'hui. Cet ensemble est classé bien d'intérêt culturel (depuis 1971).

### HISTORISCHE GESAMTANLAGE

Mit den Bourbonen änderten sich die Funktionen des Klosters. Karl III. schuf einen Gebäudekomplex als Königsitz, in dem er, je nach Jahreszeit, residierte. Der Bau wurde erforderlich aufgrund der wachsenden Bedürfnisse des Hofes, der Karl III. auf seinen Reisen begleitete, und die Gebäude prägen bis heute das Bild der Stadt. Im Jahr 1971 wurde die Anlage zum geschützten Kulturgut (Bien de Interés Cultural) erklärt.